INTERVUER MED DELTAKERE PÅ SPOR 1 OG SPRÅKHJELPERE FRA SPOR 2
MORSMÅLSPROSJEKTET SKOLEÅRET 2017/2018

Her følger en oppsummering av intervjuer med deltakere på spor 1 og språkhjelpere på arabisk og somali foretatt mai/juni 2018 av Lotte Stensrud og Unni Skadberg Isaksen. Først følger en samlet oppsummering av alle intervjuene for deltakerne på spor 1 og alle intervjuene med språkhjelperne. Deretter kommer en oppsummering av hvert enkeltintervju med deltakerne på spor 1 og til slutt en oppsummering av enkeltintervjuer med språkhjelperne.

Under intervjuene med deltakerne brukte vi språkhjelperne som tolker. Dette kan medføre upresise gjengivelser av innholdet i det som ble sagt, men det var den muligheten vi hadde. Hovedbudskapet i det som ble sagt mener vi likevel kommer godt fram.

Vedlagt følger spørsmålene utarbeidet for deltakere på spor 1 og for språkhjelperne. Vi har anonymisert svarene.

Filmene det vises til i svarene er laget av NAFO (nasjonalt senter for flerkulturell opplæring) og heter “Oppvekst i Norge” og finnes på 8 språk inkludert norsk bokmål og nynorsk. Ellers har vi utarbeidet eget undervisningsmateriell.

## Spørsmål til deltakerne på spor 1 våren 2018

1. Hvordan har du opplevd å delta i timene med morsmålsstøtte på tirsdager?
Positive/negative erfaringer?
2. Har støtten på somali fra språkhjelperne vært til hjelp for å lære å lese og skrive og snakke norsk eller klarer du deg like godt bare med norsk lærer?
3. Mange mener det er bedre å lære å lese og skrive på morsmålet først. Etterpå går det lettere på norsk. Andre mener det er bedre å lære å lese og skrive på norsk med en gang. Hva mener du?
4. Har støtte på somali noe å si for din motivasjon til å lære å lese og skrive og snakke norsk eller har det ingen betydning? Begrunn svaret.
5. Hvordan opplever du å lese på somali og på norsk?
6. Hva synes du om oppgavene dere har fått i timene med morsmålsstøtte?
Er det noe du har savnet?
7. Vil du anbefale morsmålsstøtte til andre deltakere? Begrunn svaret.
8. Kan du tenke deg å delta i timer med morsmålsstøtte neste skoleår, dersom det blir mulig?
9. Hva mener du om tidsbruk og tidspunktet for opplæringen med morsmålsstøtte?
Er det passe med 2 timer en gang i uka eller ønsker du mer eller mindre tid?
Har tidspunktet vært greit etter lunsj på tirsdager?
10. Andre kommentarer?

 Takk for hjelpen!

## Spørsmål til Språkhjelperne

1. Hvordan har du opplevd å være språkhjelper? Positive/negative erfaringer?
2. Hva tenker du om å bruke morsmålet som støtte for å lære å snakke, lese og skrive norsk for Spor 1-deltakere? Mener du de kan klare seg like bra uten slik støtte?
3. Hva synes du om programmet og innholdet i opplæringen?
4. Hva synes du om gruppeinndelingen og fordelingen av oppgaver mellom dere?
5. Hvordan har oppgavene fungert for din gruppe?
Er det andre ting vi kunne ha brukt tid på i opplæringen? Forslag til forbedringer?
6. Hvordan har du opplevd responsen fra deltakerne? Motivasjon? Arbeidsinnsats?
7. Hva mener du om tidsbruken – 3 timer en gang i uka? Er det passe, for lite eller for mye?
Hva med tidspunktet mandag/tirsdager etter lunsj?
8. Kunne du tenke deg å være språkhjelper igjen?
Vil du anbefale andre å være språkhjelper?
9. Har du selv opplevd å få utbytte av å være språkhjelper? Begrunn svaret.
10. Andre kommentarer?

 Takk for hjelpen!

## OPPSUMMERING AV INTERVJUER MED 8 DELTAKERE PÅ SPOR 1 ARABISK OG SOMALI

**Spørsmål 1:** Hvordan har du opplevd å delta i timene med morsmålsstøtte på tirsdager? Positive/negative erfaringer?

Alle deltakerne er meget positive vedrørende sine erfaringer med tilbudet om morsmålsstøtte. De begrunner det med at de forstår mer, det blir lettere å lære norsk, fordi de får muligheter til å stille spørsmål og kan få forklaringer på ting de lurer på. Det har vært et nyttig og viktig tilbud. En uttrykker at tilbudet var hovedårsaken til at han har lært seg norsk og at han gleder seg til hver tirsdag når de får morsmålsstøtte på arabisk. En annen sier de har vært heldige som fikk dette tilbudet og mener at deltakere med andre morsmål burde få det samme. Ingen har negative erfaringer.

**Spørsmål 2:** Har støtten på arabisk/somali fra språkhjelperne vært til hjelp for å lære å lese og skrive og snakke norsk eller klarer du deg like godt bare med norsk lærer?

Alle mener at tilbudet med morsmålsstøtte har vært til stor hjelp og begrunner det med at de husker bedre og forstår mer, kan stille spørsmål; det blir lettere og de lærer fortere. Et par mener de leser bedre etter at de fikk hjelp på morsmålet. De som har hatt språkhjelpere i klassen ønsker også mer av dette.

**Spørsmål 3:** Mange mener det er bedre å lære å lese og skrive på morsmålet først. Etterpå går det lettere på norsk. Andre mener det er bedre å lære å lese og skrive på norsk med en gang. Hva mener du?

Alle de som ikke kan lese og skrive på morsmålet ønsker å lære å lese og skrive på begge språk. Noen mener det er bedre å lære å lese på morsmålet først, mens flertallet mener det går bra å lære å lese og skrive på begge språk samtidig. Flere mener det er lettere å lære å lese på norsk hvis du kan lese på morsmålet fra før. En påpeker at hun tror det kan være vanskelig for de som er eldre å lære begge språk samtidig.

**Spørsmål 4:** Har støtte på arabisk/somali noe å si for din motivasjon til å lære å lese og skrive og snakke norsk eller har det ingen betydning? Begrunn svaret.

Alle er helt tydelige på at de opplever at motivasjonen blir styrket når de får hjelp på morsmålet. Hovedbegrunnelsen er at de forstår mer og at det blir lettere å lære norsk. To av deltakerne mener dette har vært “grunnpilaren og hovedmotivasjonen” for å lære norsk, da de ikke forstår norsklærerens forklaringer selv om hun forsøker hardt og er veldig flink. En mener han ikke kunne ha klart seg uten hjelp på arabisk.

**Spørsmål 5:** Hvordan opplever du å lese på arabisk/somali og på norsk?

Deltakerne mener det går bedre å lese nå enn før de fikk morsmålsstøtte. Noen mener det er lettere å lese på norsk, fordi de har fått opplæring. En sier at hun kan lese greit på norsk, men at hun ikke forstår. De ønsker å lære å lese på begge språk.

**Spørsmål 6:** Hva synes du om oppgavene dere har fått i timene med morsmålsstøtte? Er det noe du har savnet?

Alle sier de er fornøyde med oppgavene og innholdet i tilbudet med morsmålsstøtte. Alle unntatt en deltaker mente filmene ga viktig og nyttig informasjon. Alle påpekte at arbeidet med spørreord, spørsmål og svar med muntlig og skriftlig trening var svært viktig og nyttig. Det samme gjaldt tospråklig opplæring i klokka og grammatikk med nåtid, fortid og framtid samt forklaringer om substantiv entall og flertall. Flere mener arbeidet med å snakke og skrive til bilder som trening til norskprøver var veldig nyttig. Av ting de savner nevnes matematikk, mer om alfabetet og vokaler samt å vite noe om tema vi skal jobbe med før timene med morsmålsstøtte.

**Spørsmål 7:** Vil du anbefale morsmålsstøtte til andre deltakere? Begrunn svaret.

Alle vil anbefale andre deltakere å motta morsmålsstøtte som de mener er nyttig og viktig, fordi de forstår og lærer mer og raskere. Begge språk hjelper. Google Translate tar mye feil.

**Spørsmål 8:** Kan du tenke deg å delta i timer med morsmålsstøtte neste skoleår, dersom det blir mulig?

Alle ønsker å fortsette med morsmålsstøtte til høsten, dersom de har muligheten.

**Spørsmål 9:** Hva mener du om tidsbruk og tidspunktet for opplæringen med morsmålsstøtte? Er det passe med 2 timer en gang i uka eller ønsker du mer eller mindre tid? Har tidspunktet vært greit etter lunsj på tirsdager?

Alle mener tilbudet om morsmålsstøtte er altfor lite. Noen ønsker morsmålsstøtte hver dag, mens andre ønsker 2-3 dager pr uke. Noen mener tidspunktet er ok, mens andre ønsker morsmålsstøtte før lunsj og mener det er tungt å lære etter lunsj med 6-7 timer undervisning om dagen. Noen som har mottatt tilbudet i løpet av året ønsker språkhjelpere i klassen med norsklærer på dagtid minimum 2-3 dager i uka.

**Spørsmål 10:** Hva mener du om tidsbruk og tidspunktet for opplæringen med morsmålsstøtte? Er det passe med 2 timer en gang i uka eller ønsker du mer eller mindre tid? Har tidspunktet vært greit etter lunsj på tirsdager?

Noen ønsker å fokusere mer på muntlig kommunikasjon i hverdagen. De ønsker for eksempel å kunne snakke med de som jobber i barnehagen og på skolen om barna sine. Ellers nevnes mer skrivetrening og matematikk. Noen takker språkhjelperne og lærerne for hjelpen de har fått og håper at de får mer morsmålsstøtte i uka.

## OPPSUMMERING AV INTERVJUER MED 6 SPRÅKHJELPERE PÅ SPOR 1 ARABISK OG SOMALI

**Spørsmål 1:** Hvordan har du opplevd å være språkhjelper? Positive/negative erfaringer?

Alle sier de har kun positive erfaringer ved å være språkhjelpere. De begrunner det blant annet med at de er glade for å kunne hjelpe andre og være ressurspersoner. Man må stole mer på seg selv og får, styrket egen selvtillit på norsk ved å måtte oversette og forklare for deltakerne på spor 1. Tilbudet om morsmålsstøtte oppleves som viktig, nyttig og lærerikt.

**Spørsmål 2:** Hva tenker du om å bruke morsmålet som støtte for å lære å snakke, lese og skrive norsk for Spor 1-deltakere? Mener du de kan klare seg like bra uten slik støtte?

Alle mener at tilbudet om morsmålsstøtte er helt nødvendig, spesielt for deltakere med liten eller ingen skolegang. De forstår mer og lærer raskere med morsmålsstøtte. En sier det veldig klart: “Uten morsmålsstøtte lærer de ingenting. De forstår ikke. Norsk er helt nytt. Nei, de kan ikke klare seg uten morsmålsstøtte.”

**Spørsmål 3:** Hva synes du om programmet og innholdet i opplæringen?

Alle mener den muntlige treningen vi har hatt med bruk av spørreordene, spørsmål og svar har vært veldig viktig og nyttig, fordi de kan bruke det når de kommer utenfor skolen. Filmene fra NAFO “Oppvekst i Norge” på arabisk/somali og norsk trekkes fram av de fleste som nyttige og viktige. Det samme gjelder den tospråklige opplæringen om klokka. Noen viser til at det er bra å sammenlikne grammatikk på norsk og på morsmålet. Bra med muligheter til å kunne stille spørsmål. En påpeker at innholdet ikke har passet for alle, spesielt de aller svakeste. Hun mener de må lære å lese og skrive både på arabisk og norsk. Ellers etterlyses mer trening i hverdagskommunikasjon og mer om CV, søknad og internett og mer tid med språkhjelpere både i norskverkstedtiden og i klassen med norsklærer.

**Spørsmål 4:** Har støtte på arabisk/somali noe å si for din motivasjon til å lære å lese og skrive og snakke norsk eller har det ingen betydning? Begrunn svaret.

 Alle mener gruppeinndelingen har fungert bra og at det er viktig å dele inn i ulike nivåer. Fint med muligheten til å bytte grupper i perioder da forskjellige språkhjelpere lærer bort på forskjellige måter og noen trives bedre med å jobbe på lavere eller høyere nivåer.

**Spørsmål 5:** Hvordan har oppgavene fungert for din gruppe? Er det andre ting vi kunne ha brukt tid på i opplæringen? Forslag til forbedringer?

Alle mener oppgavene vi har hatt har fungert bra. Noen mener språkhjelperne bør få mer tid med deltakerne og større frihet slik at deltakerne kan spørre mer om ting de lurer på og jobbe mer med det de trenger der og da. Det påpekes at muntlig er viktig som grunnlag for det skriftlige og klokka må læres både på morsmålet og på norsk. Ikke alle kan klokka på morsmålet. En mener vi må jobbe mer med læringsstrategier om hvordan du kan lære deg et nytt språk.

**Spørsmål 6:** Hvordan har du opplevd responsen fra deltakerne? Motivasjon? Arbeidsinnsats?

De mener at motivasjonen for å lære norsk generelt er stor og at deltakerne er takknemlige og svært motiverte til timene med morsmålsstøtte hvor de opplever at de lærer og forstår mer. Likevel kommer det også fram at motivasjonen kan variere fra deltaker til deltaker da mange er slitne etter lunsj og at noen av kvinnene er mer opptatt av daglige omsorgsoppgaver som nærmer seg etter skoletid. Mange har sagt at de er veldig fornøyde, at de lærer mer og at de ønsker mer hjelp av språkhjelperne. Arbeidsinnsatsen oppleves som god.

**Spørsmål 7:** Hva mener du om tidsbruken – 3 timer en gang i uka? Er det passe, for lite eller for mye? Hva med tidspunktet mandag/tirsdager etter lunsj?

Alle mener det er for lite tid med morsmålsstøtte i uka. En synes tidspunktet er greit, men mener det bør være flere dager i uka. Andre mener at de bør få morsmålsstøtte før lunsj også da de er mer opplagte. En mener de burde få morsmålsstøtte hver dag i to år tidligere på dagen og minimum to dager i uka. Flere mener de bør få morsmålsstøtte i klassen med norsklærer da de selv har svært positive erfaringer og ser behovet av dette. Forslag om morsmålsstøtte 1-2 dager pr. uke før lunsj og antydning om at 3 timer etter lunsj er for lenge. Det kan slutte kl.14. En foreslår 3 dager morsmålsstøtte i norskopplæringen og 2 dager med ren norskopplæring pr. Uke.

**Spørsmål 8:** Kunne du tenke deg å være språkhjelper igjen? Vil du anbefale andre å være Språkhjelper?

Alle kan tenke seg å fortsette å være språkhjelpere og vil anbefale dette til andre. Som en av dem sier det: “Det er kjempebra praksis!”

**Spørsmål 9:** Har du selv opplevd å få utbytte av å være språkhjelper? Begrunn svaret.

Alle opplever at de har hatt stort utbytte av å være språkhjelpere. De begrunner det med at de har utviklet egne norskkunnskaper, blitt overrasket over egne norskferdigheter og å tørre å stå fram i en større forsamling. De hat fått større selvtillit. De har stor glede av å hjelpe andre. Det gir motivasjon å være ressurspersoner. Her er et par sitater:

“Jeg synes tirsdager er den beste dagen i uka fordi jeg gleder meg til å være språkhjelper og møte deltakerne. Jeg blir så glad i hjertet. Det føles som jeg er tilbake i Tunisia. Det er godt å lære og forklare på morsmålet. Jeg tror deltakerne føler det samme og når man kjenner den gleden er det lettere å fokusere.”

“Ja, jeg tør så mye mer nå. Jeg har fått mer selvtillit på å snakke høyt foran mange mennesker. På foreldremøte til sønnen min nå i våres så jeg hva jeg mente om mobilbruk hos barn. Det hadde jeg aldri turt før, nå tør jeg fordi jeg har fått erfaring med å snakke foran en gruppe. Flere venner kom til meg etterpå og sa jeg var så modig og flink. Da ble jeg veldig glad.”

**Spørsmål 10:** Andre kommentarer?

En kommenterer at det er bra med nivådeling og anbefaler serien “Norsk for deg” av Cecilie Lønn med lesebok og arbeidsbok.

**Vi siterer resten av kommentarene:**

“Jeg vil gjerne at skolen ansetter de som er flyktninger og som har gått på skolen og oppnådd A2-B1 nivå. De forstår problemene som deltakerne har og kan dele erfaringene sine. Mange er redde for barnevernet. Vi kan forklare. Man kan ha arabiske klasser med assistenter/språkhjelpere. Arabisk er snarvei til norsk. En deltaker sa til meg at hun lærer mer med 3 timer arabisk morsmålsstøtte hver tirsdag enn hele uka i klassen. «Vi mister tid.»”

“Jeg håper at elevene tar den sjansen og tar imot dette tilbudet dere gir dem. Alle deltakerne får bedre strategier og metoder for å lære norsk. Målet er å lære norsk for å leve i fred og fungere i samfunnet med toleranse, forståelse og god kommunikasjon.”

“Jeg har lært mye av dere – deg og Lotte. Det har vært en veldig viktig og nyttig opplevelse for meg å være språkhjelper. Jeg håper at jeg i fremtiden kan få en tilsvarende jobb, fordi jeg liker å kunne hjelpe de eldre og alle de andre uansett. Jeg vil takke dere for dette fantastiske prosjektet!”